

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA C I: ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302006; 303006; 304006; 907007
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	1º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	9
Carácter <i>Type of course</i>	Básica
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 34 horas de enseñanzas básicas (EB), 34 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 34 hours of general teaching (background), 34 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Es un curso compartido por las titulaciones de Traducción e Interpretación y Humanidades. En ambas titulaciones se imparte en el primer curso.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>El objetivo de la materia es introducir al alumno en el aprendizaje de la lengua árabe, para que alcance, con una dedicación posterior de unas 30 horas presenciales, el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Por tanto, al terminar este curso el alumno llegará a:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Dominar la ortografía árabe y tener una pronunciación satisfactoria de los sonidos de dicha lengua.2. Distinguir con nitidez los fonemas que integran el sistema fónico del árabe.3. Entender textos compuestos por frases que se caracterizan por una estructura gramatical muy sencilla.4. Comprender diálogos relacionados con las situaciones más frecuentes de la vida cotidiana (solicitar y dar información sobre los datos personales, saludar y despedirse, etc.), siempre que se hable despacio y con claridad.5. Disponer de un repertorio básico de palabras y estructuras gramaticales dentro de un patrón memorizado que le capacite para expresarse oralmente o por escrito en situaciones concretas de la vida cotidiana.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No es un requisito tener ningún conocimiento previo del árabe, para poder cursar esta asignatura.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda a los alumnos que asistan a las clases de árabe con el máximo grado de asiduidad, ya que la experiencia ha demostrado que el porcentaje de alumnos aprobados en esta lengua va en proporción al porcentaje de asistencia a las clases presenciales. También se les recomienda preparar las clases con anterioridad para que les resulte más fácil asimilar las cuestiones tratadas y para que las clases sean más dinámicas.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	El objetivo principal de esta asignatura es introducir al alumno en el aprendizaje de la lengua árabe, preparándole el camino para que alcance un nivel común de referencia A1, al que llegará aproximadamente a mediados del siguiente curso de Árabe II. El objetivo general de los seis cursos de árabe que tiene el alumno en su plan formativo es llevarle a la adquisición de las capacidades de comunicación oral y escrita propias de, al menos, un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Esta capacidad lingüística es la necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes en una lengua C. Así pues, tras alcanzar los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante estará en condiciones de continuar adquiriendo la señalada competencia lingüística comunicativa en árabe en los cursos superiores.

4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender

<p>Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE04 - Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.</p> <p>CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global. 2. Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria. 3. Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas

diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.

4. Expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.

5. Competencia fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.

6. Competencia gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.

7. Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	FONÉTICA Y REPRESENTACIÓN GRÁFICA: LOS FONEMAS DE LA LENGUA ÁRABE Y SU REALIZACIÓN GRÁFICA: EL ALFABETO, LA CANTIDAD VOCÁLICA, LAS LETRAS SOLARES Y LUNARES Y LA SHADDA.
PARTE II	II. MORFOSINTAXIS: 1. LOS PRONOMBRES PERSONALES. 2. EL ARTÍCULO. 3. LOS DEMOSTRATIVOS (HADA Y HADIHI). 4. EL NOMBRE (FORMACIÓN DEL SINGULAR FEMENINO A PARTIR DEL MASCULINO). 5. LA IDAFA. 6. LOS INTERROGATIVOS (AYNA, MA, MADA, MAN Y HAL). 7. LAS PREPO
PARTE III	III. LÉXICO: EL NECESARIO PARA LA COMUNICACIÓN EN LAS SITUACIONES MÁS FRECUENTES DE LA VIDA COTIDIANA: 1. PREGUNTAR POR, IDENTIFICAR Y UBICAR OBJETOS. 2. PREGUNTAR POR, IDENTIFICAR A PERSONAS Y EXPRESAR LAS ACCIONES QUE REALIZAN. 3. DAR INFORMACIÓN Y

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	Las clases teóricas se combinarán con la enseñanza práctica y el trabajo autónomo del alumno.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	En las clases teóricas, el profesor expondrá las cuestiones teóricas básicas de la asignatura. No obstante, se le requerirá al alumno la preparación previa de dichas cuestiones, en aras de lograr una participación activa y reflexiva en el aula por parte de éste. Estas clases tendrán como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad del aprendizaje autónomo.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	En las clases de práctica, el alumno aplicará los conocimientos adquiridos en las clases teóricas. En esta parte, se desarrollarán todas las competencias del módulo, tales como la capacidad de expresarse por escrito y oralmente en la lengua C, defender de forma razonada sus tesis o puntos de vista, etc.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	En la parte dedicada al trabajo autónomo, se le exigirá al alumno - con la ayuda del aula virtual y/o las fuentes bibliográficas- la elaboración de ciertos trabajos, con el fin de desarrollar en él las competencias encomendadas a la asignatura.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Entrega de portafolio, que se basa en la realización satisfactoria y la entrega, dentro de los plazos fijados, de las tareas que semanalmente se encargan al alumno. Este tipo de evaluación cubrirá el 30% de la nota global. La nota correspondiente a esta parte sólo se añadirá una vez aprobadas todas las destrezas. Exámenes parciales o una prueba final única, que cubrirá el 70% restante. Se van a realizar dos pruebas parciales. Los alumnos que no consigan aprobar la materia, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Mismos criterios que en la primera convocatoria. No obstante, en la convocatoria de recuperación de curso, el alumno tendrá que presentar, en su caso, el portafolio con al menos DIEZ DÍAS de antelación con respecto a la fecha fijada para la celebración del examen único.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Mismos criterios que en las anteriores convocatorias. En este caso también, el alumno tendrá que presentar, en su caso, el portafolio con al menos DIEZ DÍAS de antelación con respecto a la fecha fijada para la celebración del examen único.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo y actividades académicas dirigidas. Respecto a los exámenes parciales que se van a celebrar, hemos de señalar lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El primer examen parcial cubrirá el 35% de la nota final, que se distribuirá del siguiente modo: <ol style="list-style-type: none"> 1. Fonética y ortografía (el 15%): Habrá las siguientes modalidades de preguntas: <ol style="list-style-type: none"> a. Una prueba auditiva para evaluar la capacidad de distinguir los sonidos del árabe y asociarlos a sus respectivos grafemas (el 8%). b. Dictado de palabras sueltas o frases cortas (el 3%). c. Lectura de palabras sueltas o frases cortas (el 4%). 2. Expresión escrita (el 10%): Aquí se le pedirá al alumno expresar por escrito lo que se ve en las imágenes. 3. Expresión oral (el 10%): Se le pedirá al alumno contestar oralmente a breves preguntas formuladas por el profesor acerca de: <ol style="list-style-type: none"> a. La identificación o ubicación de objetos. b. La identificación o ubicación de personas. c. Expresar la acción que esté realizando alguien. <p>El segundo examen parcial cubrirá también el 35% de la nota final</p>

	<p>y constará de las siguientes pruebas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gramática y vocabulario (el 5%): Puede haber distintas modalidades: <ol style="list-style-type: none"> a- Grupos de palabras para ordenar. b- Frases con huecos para rellenar. c- Preguntas directas sobre el contenido gramatical estudiado. 2. Comprensión oral (el 7,5%): Una prueba auditiva con preguntas acompañadas de múltiples respuestas. 3. Expresión oral (el 7,5%): Una breve conversación con el profesor acerca de los siguientes temas: <ol style="list-style-type: none"> a- Saludos y despedidas. b- Presentarse, preguntando por y dando información sobre datos personales. c- Simular una conversación en el aeropuerto, en el hotel, en el restaurante o en el banco. 4. Comprensión escrita (el 7,5%): Un texto de comprensión de lectura, acompañado de preguntas. 5. Expresión escrita (el 7,5%): Se le entregará al alumno un diálogo con espacios en blanco para completar o una serie de palabras para que haga un diálogo adecuado. <p>De este modo, habrá cuatro bloques de evaluación, que, para aprobar la materia, el alumno tiene que superar, obteniendo las siguientes puntuaciones mínimas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fonética, ortografía y comprensión oral (el 22,5%), donde el alumno tiene que obtener un mínimo de 11,5 para aprobar. 2. Expresión escrita (el 17,5%), con un mínimo de 9 para aprobar. 3. Expresión oral (el 17,5%) con un mínimo de 9 para aprobar. 4. Comprensión escrita, gramática y vocabulario (el 12,5%), con un mínimo de 6,5 para aprobar. <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Aparte de las puntuaciones mínimas necesarias para aprobar en las distintas destrezas señaladas en los anteriores apartados, para superar la asignatura se ha de dar la siguiente condición: - Entre el portafolio, que cubre el 30% de la nota, y la evaluación mediante exámenes, que cubre el 70% restante, el alumno tiene que</p>

	obtener una nota mínima final del 50% para poder superar el curso. Los alumnos que suspendan en cualquiera de los cuatro bloques señalados anteriormente tendrán una nota máxima de 4,5. 2ª convocatoria:
Material permitido <i>Materials allowed</i>	No se permite el uso de ningún material durante la realización de las pruebas.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • ABOUD, Peter F. (1983) “Elementary Modern Standard Arabic”, <i>Cambridge, Cambridge University Press</i> • ALOSH, Mahdi (2006) “Ahlan wa Sahlan”, <i>New Haven, Yale University Press</i> • CORRIENTE, Federico (1991) “Gramática árabe”, <i>Barcelona, Herder</i> • COWAN, David (1998) “Gramática de la lengua árabe”, <i>Madrid, Cátedra</i> • HAYWOOD, John A. (1992) “Nueva gramática árabe”, <i>Madrid, Coloquio</i> • MUHAMMAD BADAWI, al-Sa‘id y ALI YUNUS, Fathi (1988) “Al-Kitab al-asasi (Vol. 1)”, <i>al-Munazzama -l- Arabiyya Li-l-Taqaafa wa -l- Tarbiya wa -l- ‘ulum, Túnez</i> • SALEH ALKHALIFA, Waleed (2003) “Curso práctico de lengua árabe”, <i>Madrid, Ibersaf Editores</i>
--	--